طُرق ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية
دراسة مقارنة

Muhammad Husnan Lubis

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara
Jl. Dr. Mansyur, No. 9, Medan, Sumatera Utara, 20155
e-mail: buyalis@hotmail.com

Abstrak: Metode Penerjemahan al-Qur'an ke dalam Bahasa Indonesia: Suatu Studi Perbandingan. Urgensi pengalihbahasaan Kitab Suci al-Qur'an merupakan hal yang tidak dapat dipungkiri dalam penyampaian pesan yang dikandungnya agar tepat pada audiens yang dihadapi. Perkembangan penerjemahan al-Qur'an di Indonesia memiliki kekhasan gaya dan metode. Di antara karya penting terlihat seperti dalam karya Mahmud Yunus, HAMKA, dan Departemen Agama Republik Indonesia. Penerjemahan di dalam ketiga kitab tersebut telah mengakomodasi istilah Arab yang ditemukan baik secara lafal maupun makna. Dalam tulisan ini diketengahkan perbandingan penerjemahan menggunakan tiga metode yang berbeda dari masing-masih penerjemah tersebut. Berdasarkan hasil analisis penulis, dipahami bahwa kosakata yang berkaitan dengan masalah keagamaan memiliki pengaruh besar dalam penulisan penerjemahan.

Abstract: The Qur'an Translation Method into Indonesian Language: A Comparative Study. The importance of the translation of the Qur'an is undeniable in order that its message can be properly conveyed to its audience faced. The development of Qur'anic translation in Indonesia has its distinct style and method. Amongst the most important ones are such works as Mahmud Yunus, HAMKA, and Departemen Agama Republik Indonesia (Department of Religious Affairs Ministry of the Republic of Indonesia). The translations of these works have accommodated Arabic expression both in verbal and meaning. This essay tries to compare the method of translation employed in those three works of translation. The author maintains that vocabularies that are related to religious matters have tremendous effect on translation process in Indonesia.

Keywords: metode penerjemahan, al-Qur'an, perbandingan, bahasa Indonesia

المقدمة

هذه الدراسة تنصب في تلك المفردات الإندونيسية التي كانت عربية في ثلاثة نصوص في ترجمة القرآن الكريم إلى الإندونيسية فحسب؛ وهي ترجمة لمحمود يونس (١٩٧٩)[١] كالنص الأول (أ)، وترجمة الوزراة الدينية الإندونيسية (١٩٨٩)[٢] كالنص الثاني (ب)، وترجمة الشيخ همكا (تفسير الأزهر)[٣] كالنص الثالث (ج). أما المفردات المختارة فهي تتمحور في خمسة أنواع من المفردات التي تتبع تقسيم عبد الله حسن وعين محمد[٤] وهي كالتالي:

١. مفردات تتعلق بالدين
٢. مفردات تتعلق بالفكر والإحساس
٣. مفردات تتعلق بالعلوم
٤. مفردات تتعلق بالعرف والثقافة
٥. مفردات تتعلق بالخلق

وبهذا التقسيم فإن النماذج المختارة أيضا ستُقسم حسب التقسيم السابق.

فالدين الإسلامي الحنيف قد وصل إلى أرض الأرخبيل في القرن الأول الهجري[٥] وهو قد غير كثيرا من الأوضاع والمواقف، وخاصة في المسائل العقائدية والمعاملات والعبادات معا[٦].

وبهذا التطور أُسِّسَتْ مرافق تعليمية شتى ما تسمى بـ (Dayah) التي تساعد أيضا على نشر تعاليم الإسلام السمحة في المجتمع. وهذه المسؤسسة التعليمية الفريدة قد أثرت كثيرا من ناحية المراسلة، وهي وجود تلك المفردات العربية التي أصبحت جزء من اللغة الإندونيسية التي تتعلق بالدين وغيره من المسائل[٧].

هذه المؤسسة التعليمية خرَّجتْ علماء وطلاب العلم الذين بذّلوا جهودهم في تطوير التعليم في البلد بشكل سريع رهيب[٨]. ومن الناحية الأخرى فإن اللغة الإندونيسية تنمو وتطورت إلى أن وصلت بأنها لغة العلم والتعليم وخاصة بعد حادثة تحالف شباب إندونيسيا ما تسمى بـ (sumpah pemuda) في سنة

---

[1] محمود يونس، القرآن والترجمة (جاكرتا، دار شريكة هداكريا الطباعة التاسع عشر سنة ١٩٧٩)، ص. ٨٦

[2] ترجمة الوزراة الدينية الإندونيسية (سورابيا، شركة جايا سكتي)، ص. ١٠١

[3] تفسير الأزهر مؤسسة لتينوجونج سورابيا، سنة ١٩٨٤)، ص. ٦٧

[4] Abdullah Hassan dan Ainon Mohd., *Bahasa Melayu Untuk Maktab Perguruan* (Kelantan: Fajar Bakti,1994), h. 57.

[5] HAMKA, *Dari Perbendaharaan Lama* (Kuala Lumpur: Pustaka Antara, 1981), h. 178.

[6] Abdul Rahman Hj. Abdullah, *Pemikiran Umat Islam di Nusantara* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1990), h. 350.

[7] A. Hasjmy, *Sumbangan Kesusasteraan Aceh dalam Pembinaan Kesusasteraan Indonesia* (Jakarta: Bulan Bintang, 1977), h. 205.

[8] *Ibid.*, h. 5.

١٩٢٨ م[٩]. وهذا التعليم الديني خرَّجَ جيلا عاقلا وعالما في إندونيسيا وبالإضافة إلى علمهم بالدين الإسلامي، وأضف إلى ذلك معرفتهم بشتى العلوم وأنواعها (إسماعيل حميد)[١٠].

مع كل ذلك التطور الذي حدث للدين الإسلامي فإن المراسلة أمر ضروري لكتابة تعاليم الإسلام ووقائعها التاريخية. وبفضل جهود هؤلاء العلماء والدعاة الملايويين استطاعوا أن ينشؤوا ما تسمى بكتابة جاوية التي تستعمل أحرفا عربية أدوات لها، وأقصد بهذا الخصوص عن الكتابة الجاوية[١١] التي قال عنها إسماعيل حميد[١٢] مفادها:

رغم أن الكتابة الهندية، وكتابة آتجيه الأصلية (رينجوغ)، وكتابة كاوي، وكتابة منداهيلنغ موجودة ومنتشرة في المجتمع. ولكن تلك الكتابات الكثيرة لم تقدر أن تُلبِّيَ متطلبات الدين الإسلامي الناشئة في ذلك العصر. ولقد أبدع هؤلاء الجهابذة من العلماء والدعاة وفكروا في إنشاء كتابة جديدة اتخذت من العربية أحرفا لها، وبهذا ظهرت كتابات كثيرة باللغة الإندونيسية وتستعمل أحرفا عربية أدوات لها[١٣].

فقد شجعت الكتابة الجاوية عزائم الكُتّاب الملايويين الإندونيسيين وغيرهم من أهل الأرخبيل على الكتابة وأدّى تلك الظاهرة إلى تعدُّد المؤلفات أدبا ودينا وقانونا أو غيرها من المنتجات الفكرية التي قال عنها السيد محمد العطاس: إن حركة التأليف بالكتابة الجاوية في الأدب الملايوي ظاهرة بعد أن يَعْتَنِقَ أهل الأرخبيل الإسلام، وأكبر دليل على ذلك هو عدم وجود مؤلفات أدبية إلى ما قبل ١٦٠٠ مسيحية[١٤].

فحركة تأليف الكتب الدينية، أو حركة ترجمة رسائل دينية، أو غيرها من المنتجات الفكرية إنما ظهرت بعد ظهور الكتابة الجاوية[١٥]. وهذه السنة الجميلة مُنبثقة من تعاليم الإسلام لنشرها في المجتمع ولينتفعوا بها في حياتهم اليومية. فإعادة صيغة الكتاب بشكله الجديد أو ترجمته من العربية إلى الملايوية سنة متبعة لدى العلماء الملايويين القُدامى[١٦].

قال محي الدين الحاج يحيا بهذا الشان:

---

[9]S.T. Alisjahbana, *Dari Perjuangan dan Pertumbuhan Bahasa Indonesia* (Jakarta: Dian Rakyat, 1988), h. 78.

[10]Ismail Hamid, *Kesusastraan Indonesia Lama Bercorak Islam* (Jakarta: Al-Husna, 1989), h. 120.

[11]Mahayudin Hj.Yahaya, *Naskah Jawi Sejarah dan Teks,* Jilid I (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994). h. 257.

[12]Hamid, *Kesusastraan,* h. 123.

[13]Syed Muhamad Naquib al-Attas, *The Trengganu Inscription* (Kuala Lumpur: Muzium Negara, 1970), h. 14.

[14]*Ibid*, h. 14.

[15]Siti Hawa Haji Salleh, "Kesusasteraan Melayu Abad Kesembilan Belas: Sejarah Pengkajian dan Sifatnya" (Disertasi Ph.D. UKM, 1994), h. 70.

[16]Mahayudin Hj.Yahaya, *Naskah Jawi Sejarah dan Teks,* h. 89.

فحركة الترجمة قد بدأت منذ زمن بعيد في إمراطورية برلاك وفاسي الإسلاميتين. ودليل ذلك وجود كتاب مترجم تسمى ببحر اللحوت لعبد الله عارف في القرن الثاني عشر المسيحي الموافق القرن السادس الهجري. فالكتاب مكتوب بالعربية وتُرجم فيما بعد إلى الملايوية/الإندونيسية دون أن يعرف المترجم والتاريخ ومكان النشر[١٧].

ورأى محي الدين الحاج يحيا: أن محمد أرشد البنجاري قد كتب كتبا عدة وترجم أحدها إلى اللغة الإندونيسية بعنوان فتح الرحمن بشرح رسالة الوالي الرسلان[١٨].

وفي منتصف القرن السابع عشر، بدأ عبد الرؤوف الفنشوري ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإندونيسية. رغم أن ما توصل إليه لم يكن كما ينبغي ولكنه قد فتح الآفاق والعقول في ترجمة القرآن الكريم، وهكذا وضع حركة الترجمة الأولى في إندونيسيا[١٩].

أن الترجمة التي قام به عبد الرؤوف لم يكن كما ينبغي كما أسلفنا، ولكنه رسم طريقا للآخرين ومنها ترجمة الإسلام في يوغياكرتا (د ت)، وحسن باندونغ (١٩٢٨)، وشركة كويسكول المحمدية (١٩٢٨)، وإسكاندار إدريس (١٩٣٤)، محمود يونس (١٩٣٥)، عبد الحليم حسن وأصدقاؤه (١٩٣٨)، محمود عزيز (١٩٤٢)، ر. جايا سوغيتا ومولتي شارح (١٩٥٨)، زين الدين حميدي وأصدقاؤه (١٩٥٩)، الحاج بشري مصطفى ريمبانغ (١٩٦٠)، مالك أحمد (د ت)، الحاج محمد قاسم بكري (١٩٦٠)، همكا (١٩٦٦)، ت. محمد حسبي الصديقي (١٩٦٩)، وزارة شؤون الدينية الإندونيسية (١٩٧١)، الحاج بكري شهيد (١٩٧٢).

وفي تلك الترجمات الكثيرة وجدنا كلمات عربية كثيرة مستعملة في اللغة الإندونيسية. وقد اختلف كل من المترجمين السابقين في ترجمة تلك الكلمات العربية من ألفاظ وأسباب اختيارها. فالخلاف في ترجمة الألفاظ إلى اللغة الإندونيسية تحتمل أوجها كثيرة؛ كاختلاف ثقافة المجتمع حول المترجم، ونظرة عامة لمتكلمي اللغة الإندونيسية. فإن الأسباب الأخرى التي تتحكم أيضا الكلمة نفسها التي تحتوي على معان كثيرة، وقواعد اللغتين المصدر والمترجم إليها (اللغة الهدف)، وتفاوت كفاءة المترجم ومؤهلاتهم العلمية أو غيرها من الأسباب. وهناك اعتراف صريح من أحد المترجمين حيث قال: إلى من يريد معاني القرآن وتفاسره

---

[17] المرجع السابق، ص. ٣٨

[18] المرجع السابق، ص. ٦٨-٦٩

[19] Departemen Agama Republik Indonesia, *Al-Qur`an dan Terjemahnya* (Semarang: Toha Putra, 1989), h. 35.

فإن التفسير يختلف من عالم إلى عالم، فالمعنى الصادر من المترجم يحدده أمورا كثيرة منها؛ كفاءته، ومصادره، وخبراته[٢٠].

إن تفاوت الألفاظ وعدم انضباطها في لفظ معين قد يحدث أيضا في ترجمة كلمة من الكلمات. فالمترجم في هذا الحال لا يستقر في رأي واحد ولا في ترجمة واحدة، بل يتغير من موقف إلى موقف آخر عندما قام بترجمة القرآن الكريم.

منهج البحث

هذا البحث استفاد من قواعد الترجمة ومن قواعد إيصال المعنى إلى القرآء في جوانب شتى متعددة. فالطريقة تحتمل معان كثيرة[٢١].

فقاموس اللغة الإندونيسية الجامع[٢٢] يُعرّف الطريقة بأنها تخطيط دقيق عن الشيء يهدف غرضا خاصا.

بينما قاموس المجمع اللغوي الماليزي[٢٣] يُعرّف الطريقة بأنها قانون وتخطيط يراعي ظروفا وجوانب عدة للوصول إلى الهدف المنشود.

ومن تلك التعريفات فإن الطريقة تحتوي على: قواعد، عملية، اجراءات، ونوع من التخطيط الدقيق للوصول إلى الهدف المنشود. وهذه الدراسة تستعمل ذلك النظام.

وفي الوصول إلى ذلك الهدف، فإن الطرق وقواعد الترجمة التي رسمها نيدا[٢٤] ونيومارك[٢٥] واستعملها تابير[٢٦] ينتهي إلى طريقتين في الترجمة وهما الترجمة العادية والترجمة الدينامكية. بينما كان نيومارك[٢٧] رسم نوعين من الترجمة وهما الترجمة الدلالية والترجمة التخاطبية.

لاجراء عملية المقارنة والتدقيق في طرق الترجمة أقترح خريطة أو رسما تساعدنا على فهم الموضوع والقضية بشكل واضح إن شاء الله تعالى وهي كالتالي:

---

[20]HAMKA, *Tafsir al-Azhar* (Surabaya: Yayasan Latimojong, 1984), h. 59.

[21]Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 177.

[22]*Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, 1988), h. 741.

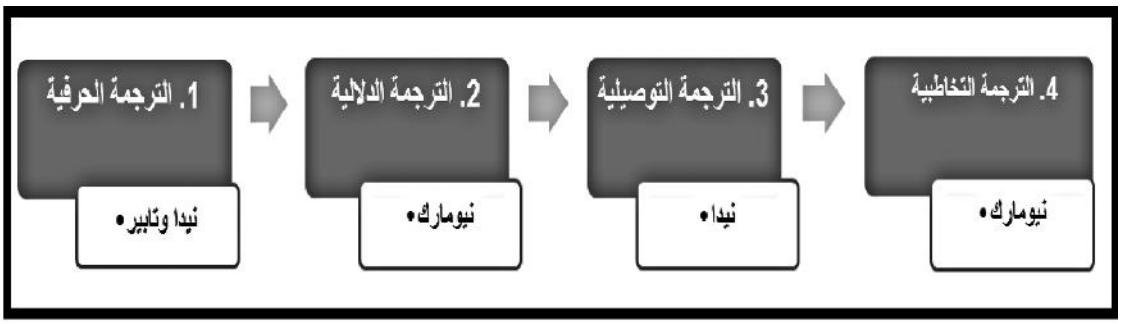
[23]*Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka* (Kuala Lumpur: DBP, t.t), h. 375.

[24]A. Nida Eugene, *Towards a Science of Translating*, p. 155.

[25]Newmark, *A Texbook of Translation*, p. 177.

[26]E. A. Nida & C. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: Brill, 1969), h. 50.

[27]Newmark, *A Texbook of Translation,* p. 41.



طرق الترجمة في النصوص الدينية

هذا القسم يتكلم حول ميول المترجمين في عملية الترجمة. وإذا كانوا ثلاثة أنفار مثلا، فالاحتمالات المتوقعة هي كما يلي: توافق طريقة الترجمة كل من المترجم (أ) مع المترجم (ب)، وبين المترجم (أ) والمترجم (ج)، وبين المترجم (ب) والمترجم (ج)، أو نفس الطريقة لكل من المترجمين الثلاثة (أ)، (ب)، (ج) معا.

تعال ننظر إلى الجدول التالي الذي يحتوي على المفردات الدينية وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية:

(2)	مفردات دينية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		المترجم (أ)	المترجم (ب)	المترجم (ج)
1	سنة *sunnati*(18:55)[28]	Sunnah	Hukum	Kehinaan
2	رحمة *rahmati* (18:58)	Rahmat	Rahmat	Belaskasih
3	رحمة *rahmatin* (17:28)	Rezki	Rahmat	Rahmat
4	شفاعة *syafâ`atu* (39:44)	Syafa`at	Syafa`at	Perantara
5	كفر *kafaru*(39:63)	Kafir (ingkar)	Kafir	tidak mau percaya
6	غيب *ghaybi*(35:18)	Ghaib	Tidak melihatNya	Ghaib
7	بطلا *bathilân*(38:27)	Batil	Tanpa hikmah	Batil
8	قبلة *qiblatu*(10:87)	Kiblat	Tempat sembahyang	Kiblat
9	مسجدا *masjidân* (18:21)	Masjid	Rumah peribadatan	Masjid
10	توفق *tawfiqi* (11:88)	Taufiq	Pertolongan	Taufiq
11	وكيلا *wakîlân* (10:108)	Wakil	Penjaga	Wakil

[28] الرقم: يعود إلى السورة والآية في القرآن الكريم, ص. ٢٥٠

12	عـذاب `*azâbi* (23:76)	Seksa	Azab	Azab
13	فا سق *fâsiqun* (21:74)	Fasik	Jahat lagi fasik	Fasik
14	عبادة `*ibâtadati* (21:19)	Menyembah-Nya	Menyembah	Memperhambakan
15	اذن *adzdzana* (7:44)	Menyeru	Mengumum-kan	Berseru

وفي الجدول (٢) مفردات دينية ذات معان قاموسية. وقد وضع المترجون ترجمة لكل مفردات مباشرة بدلا من معانيها القاموسية. وكما قام البعض بترجمة مقابل معانيها. منها المترجم (أ) والمترجم (ب) في الرقم (٢)، (٤)، و(٥). وبين المترجم (أ) والمترجم (ج) في المثال رقم (٦)، (٧)، (٨)، (٩)، (١٠)، (١١)، و(١٣). وبين المترجم (ب) والمترجم (ج) في المثالين (٣) و(١٢).

ففي المثال (٢) في كلمة "رحمة"، والمثال (٤) في كلمة "شفاعة" والمثال (٥) في كلمة "كفر"، فقد قام المترجم (أ) والمترجم (ب) بوضع معانيها على النمط الأول من أنواع الترجمات؛ وهي الترجمة العادية في ترجمة مفردات دينية. وفي حين وجدنا في المقابل أن المترجم (ج) قد لجأ إلى الترجمة الديناميكية عندما ترجم كلمة "رحمة" بـ(belas kasihan)، وكلمة "شفاعة" بـ(perantara)، وكلمة "كفر" بـ(tidak mau percaya) وهي معان مأخوذة من سياق الكلمة.

وبينما كان المترجم (ب) والمترجم (ج) في المثال (٣) في كلمة "رحمة" و"عذاب" لجأ إلى طريقة الترجمة العادية على النمط الأول من أنواع الترجمة بـ(rahmat) و(azab`).

وفي المقابل وجدنا المترجم (أ) قد لجأ إلى الترجمة الديناميكية والترجمة ...في النمط (٣) و(٤) واختار (rezki) مقابل الرحمة و (seksa) مقابل العذاب.

وفي المثال (٦) في كلمة غيب، و (٧) في كلمة بطلا، وفي (٨) في كلمة قبلة، وفي (١٠) في كلمة توفيق، وفي (١١) لكلمة وكيلا، وفي المثال (١٣) لكلمة فاسق، فإن المترجم (أ) والمترجم (ج) استعملا الترجمة العادية في جميع المفردات السابقة.

وفي المقابل أن المترجم (ب) لجأ إلى الترجمة الديناميكية في النمط (٣) من الترجمات واقترح ترجمة كلمة غيب بـ(tidak melihat)، وكلمة بطلا بـ(tanpa hikmah)، وكلمة قبلة بـ(tempat sembahyang)، وكلمة مسجدا بـ(tempat peribadatan)، وكلمة توفيق بـ(pertolongan)، وكلمة وكيل بـ(penjaga)، وكلمة فاسق بـ(jahat dan fasik) وهذه الكلمات ماخوذة من سياقها.

وتعال نلاحظ كلمات دينية عندما تتعلق بسياقها في الجدول الآتي:

(5)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	حق *haqqo* (69:1)	(hari)yang hak	Kiamat	Kiamat
2	حق *haqqo*	(mereka) berhak	Hukuman	Pantaslah
3	اجل *ajali* (11:104)	Masa	Waktu	Masa
4	بلغ *balagho* (33:10)	Naik	Naik	Menyenak
5	صحوف *shuhûfu* (81:10)	buku-2 (amalan)	catatan-2 (amal perbuatan)	catatan-catatan
6	صحوف *shuhûfu* (74:52)	kitab-kitab	lembaran-lembaran	Lembaran
7	بلغ *balagho* (21:106)	(Qur`an)cukup	Peringatan	Cukup

ففي الجدول (٥) كلمات تتعلق بالدين الذي يحتوي على المعنى بالسياق. وكلمة "حق" في النموذج الأول يحمل معنى (benar dan betul) في المعجم. ولكن المعنى هنا قد تحول إلى شيئ آخر وهو القيامة تبعا للسياق. واختار المترجم (ب) والمترجم (ج) معنى السياق وهو القيامة بدلا من المعنى المعجمي. ولهذا لقد فضّل الاثنان ترجمة بالمعنى والسياق على بقية الطرق الأخرى. بينما كان المترجم (أ) يُفضّل ترجمة الكلمة بالكلمة واختار (yang hak) لأن المعنى متقارب تماما بالمعنى المعجمي وهو (benar dan betul). وفي النموذج (٢) أيضا فإن المعنى قد تغير إلى (hukuman dan pantaslah) حسب السياق.

كأن المترجم (ب) والمترجم (ج) قد استعملا ترجمة بالمعنى لأنهما وضعا الترجمة موافقا للسياق الأول من الكلمة. ولكن في المقابل وجدنا أن المترجم (أ) قد لجأ إلى ترجمة الكلمة بالكلمة لأنه قدم كلمة (berhak) وهي قريبة من المعنى (benar)، و(betul). وفي النموذج (٣) وهو معنى كلمة أجل التي تعني الموت (mati) وهي في الحقيقة تحمل معنى مدى الوقت ()، أو الفترة الزمنية. فالمترجمون الثلاث ينتهجون طريقة الترجمة الدلالية لأنهم وضعوا المعنى حسب السياق وهي الفترة الزمنية أو الوقت المعين (masa dan waktu). ثم نصل إلى النموذج رقم (٤)، و(٧) في معنى "بلغ" التي بمعنى (sampai dan cukup) وهي أصلا تحمل معنى أن الأمر بلغ العنق وحسبك وكفى بالقرآن واعظا. فالمترجمون (أ)، و(ب)، (ج) فضلوا الطريقة الدلالية في هذه القضية وترجموا الكلمة بـ (naik)، (menyenak) مع ترجمة كلمة (peringatan)، (cukup) يوافق النص الأصلي. فالنموذج رقم (٥)، و(٦) في معنى كلمة "صحوف" وهي (lembaran kitab)، (kertas bertulis)؛ وهي تحمل معنى (lebih lembaran-lembaran yang terbuka dan

buku-buku) في سياقها. ولذا وصلنا إلى نتيجة أن المترجمين (أ)، و(ب)، و(ج) اقتنعوا بالترجمة الدلالية، كما فضلوا معنى كلمة (lembaran-lembaran)، (buku-buku) لكلمة صحوف.

وفي المفردات التي تتعلق بالدين والسياق فيها أظهر وضوحا، فإن المترجم (أ) يميل إلى الترجمة من الصنف الأول، بينما كان المترجم (ب) و (ج) يميلان إلى الصنف الثاني من الترجمة وهي الترجمة الدلالية.

وفي النماذج التي تستعمل طريقة الترجمة الحرفية كما في النموذج (أ-١)، وفي (ب-٢) فالترجمة غير موفقة، ولذلك وجدنا المترجم (أ) كثيرا ما استعمل الهوامش وذلك لإزالة الوسوسة والخطأ. فوضع الهوامش إنما هو لغرض سامي ولكي لا يخطئ القارئ في فهم النص صحيحا موفقا.

طريقة ترجمة المفردات التي تتعلق بالفكرة والشعور والإحساس.

هذا القسم يتناول ميول المترجمين في ترجمة المفردات التي تتعلق بالفكرة والشعور والإحساس. يتمحور هذا القسم في النموذج السادس (٦) وهي يتضمن المعنى المعجمي كما يلي:

(6)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	اخر *akhiru* (10:10)	Akhir	Penutup	Akhir
2	حاجت *ḥājatan* (40:80)	Hajat	Keperluan	Hajat
3	اصبر *ashbiru* (38:6)	Sabarlah	Tetap	Sabarlah
4	يقين *yaqini* (56:95)	hakkul yakin	Keyakinan	Yakin
5	شهوة *syahwata* (19:59)	Syahwat	hawa nafsu	Syahwat
6	عقبة *`aqibatu* (7:84)	Akibatnya	Kesudahan-nya	Akibatnya
7	عجابا *`ajāb̂an* (72:1)	Ajaib	Menakjubkan	Menakjubkan
8	عقبة *`aqibatu* (12:109)	Akibat	Kesudahan	Kesudahan
9	شهوة *syahwata* (27:55)	Ingin	Nafsu	Syahwat
10	ترضى *tardho* (93:5)	Suka	Puas	Rido
11	اخر *Akhiro* (33:21)	Kemudian	Kiamat	Kemudian

المفردات الموجودة في الجدول السابق تتعلق بالفكرة والشعور والإحساس في معانيها المعجمية. فالمترجمون وضعوا معاني أصلية مقابل الترجمة، كما أنهم في وقت نفسه قد وضعوا معانيها المعجمية. في النماذج رقم (١)، (٢)، (٣)، (٤)، (٥)، (٦) المترجم (أ)، (ج) قد فضلا المعاني المعجمية على غيرها. لذا يبدو لنا أن المترجمَيْن يميلان إلى لاترجمة الحرفية. وعلى النقيض من ذلك فإن المترجم (ب) يميل إلى الترجمة الدلالية، فقد اختار معاني أخرى الموجودة في المعجم من نفس النمظ والصنف، وأمثلة ذلك ظاهرة في النموذج (ب–١) وهي (keperluan)، وكما في النموذج (أ/ج) التي هي كلمة (hajat)، والنموذج (ب–٥) في كلمة (hawa nafsu) والنموذج (أ/ج) في كلمة (syahwat).

تعال ننظر إلى الجدول الآتي في الكلمات التي تتأثر بالسياق في النموذج رقم (٧):

(7)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	أولين *awwalîn* 46:17	orang-orang dahulu	orang-orang dahulu	Purbakala
2	ضر *dhorro* 48:11	Melarat	Kemudratan	Mencelakakan
3	غالب *ghālibun* 12:21	Menang (kuasa)	Berkuasa	Menang
4	صاليحن shôlîẖin 24:32	Saleh	layak	Patut

هذه النماذج الموجودة في الجدول السابع مفردات تغيرت معانيها بسبب السياق مثل كلمة أولين فهي تعني (orang-orang terdahulu). فالمترجم (أ)، و(ب) يميلان إلى هذه الترجمة وهي الأنسب؛ وهي الترجمة الدلالية. وبينما كان المترجم (ج) يميل إلى الترجمة التخاطبية لأنه اقترح الكلمة المترجمة هي (purbakala). وكما كان في كلمة "ضرر" أيضا تأثرت بسياق الجملة. فالمعنى الحقيقي في هذا السياق هو (melarat)، و(mencelakakan) فكان المترجم (أ) و(ج) يستعملان طريقة الترجمة الدلالية لأنهما اختارا الكلمتين وهما (melarat)، و(mencelakakan). ولكن المترجم (ب) فضل الترجمة (normal). ثم نأتي إلى كلمة "غالب" التي تعني (biasa) في اللغة وكما لها معنى آخر وهما (menang)، و(berkuasa). فالمترجمون ينتهجون طريقة الترجمة الدلالية. فكلمة "الصالحين" تعني (patut)، و(layak) حسب السياق لأن المترجم () قد اختارا الترجمة التخاطبية والترجمة التوصيلية وبينما كان المترجم (أ) استعمل طريقة الترجمة الحرفية لأنه فضل كلمة (saleh) ترجمة للكلمة.

وفي هذا القسم فإن المترجم (أ)، و(ب)، و(ج) عموما يميلون إلى طريقة الترجمة الدلالية وهذا ظاهر في النوع الثاني من أنواع الترجمة. فالترجمة الحرفية التي استعملت في ترجمة المفردات التي تتعلق بالفكر والشعور والإحساس موافقا للمعنى المعجمي قد تحولت إلى طريقة الترجمة الدلالية في المفردات التي تأثرت بالسياق.

طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة

هذا القسم يتناول طرق المترجمين في ترجمة المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة. وفي الجدول الاتي مفردات تحمل معاني معجمية وهي كالتالي:

(8)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	كلمة *kalimatu* (10:96)	Kalimat (siksa)	Kalimat	Ketentuan
2	كلمة *kalimatu* (10:33)	Kalimat	Hukuman	Kalimat
3	سهر *saharu* (7:116)	Sihirnya	Menyulap	Sihirlah
4	سباب sabâba (18:84)	Sebab sebab	Jalan	Jalan
5	ظهر *zhoharo* (7:33)	Lahir	Nampak	Zahir
6	كتاب *kitâbu* (39:69)	Buku	Buku	Kitab
7	علم *`ilmu* (22:54)	Pengetahuan	Ilmu	Ilmu
8	جزء *juz`un* (15:14)	Bagian	Golongan	Bagian
9	حساب *hisâbu* (23:117)	Balasan	Perhitungan-Nya	Perhitungan nya
10	حجاب *hijâbin* (42:51)	Dinding	Tabir	Dinding
11	حجاب *hijâbun* (7:46)	Dinding	Batas	Dinding
12	كلمة *kalimatan*(9:40)	Perkataan	Seruan	Kalimat
13	كتاب *kitâbu* (84:7)	Buku (amalan)	Kitabnya	Suratnya
14	حسب *hasiba* (45:21)	Mengira	Menyangka	Menyangka

الجدول يشتمل على المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة وكما لها المعنى الحقيقي والمعنى المعجمي. فالمترجم (أ)، و(ج) قدما ترجمة تحمل المعنى القاموسي في ترجمتهما لنماذج أ (١-٥)؛ وهي المعنى الأصلي وبقيات مشتقاتها. كما انهم في وقت نفسه وضعوا المعنى المعجمي في النموذج أ (٦-١٤). مع أن المترجم يميل إلى الترجمة الحرفية وهي النوع الأول من أنواع الترجمة. والمترجم (ب) في (كلمة)، (علم)، (كتاب) فضّل الترجمة الحرفية على غيرها من الترجمات، ولكنه في النماذج ب (٢-٦)، ب (٨)، ب (١٤) استعمل الترجمة الحرفية ولأنه أبقى المعنى الأصلى.

وفي الجدول (٩) فإن المترجم (ب) يميل إلى مترادفات الكلمات أكثر من المعنى المعجمي وهذا لازل من اوع الترجمة الحرفية من أنواع الترجمات وهي كما يلي:

(9)	مفردات عربية	المترجم (ب)
1	كلمة	Hukuman
2	سهر	Menyulap
3	سباب	Jalan
4	ظهر	Nampak
5	كتاب	Buku

فالمترجم (ج) أيضا استعمل نفس الطريقة عندما قدم الكلمات نفسها وهي في كلمة، وسحر، وظهر، وكتاب الملاحظ في الجدول الآتي (١٠):

(10)	مفردات عربية	المترجم (ج)
1	كلمة	Kalimat
2	سهر	Sihirlah
3	ظهر	Zahir
4	كتاب	Kitab

وفي (كلمة)، و(سبب)، و(جزء)، و(حساب)، و(حجاب)، فإن المترجم (ج) يميل أيضا إلى مترادفات الكلمات التي تحمل المعنى المعجمي كما يلي (١١):

(11)	مفردات عربية	المترجم (ج)
1	*كلمة*	Ketentuan-ketentuan
2	سباب	Jalan
3	جزء	Bagian
4	حساب	Perhitungan
5	حجاب	Dinding

لذا فإن المترجم (ج) يميل إلى الترجمة الحرفية، معتقدا أن هذا النوع أنسب لتوليد معاني المفردات في القسم المراد.

ثم تعال ننظر إلى المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة التي يؤثرها السياق في الجدول (١٢) التالي:

(12)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	مثل *matsalu* (48:29)	Contoh	sifat-sifat	Perumpamaan
2	مثل *matsali* (57:20)	umpama	Seperti	Laksana
3	امثل *amtsala* (25:39)	Contoh	tamsil ibarat	kias ibarat

المفردات الموجودة في الجدول (١٢) تتكون من المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة ذات معاني دلالية منهما؛ كلمة "مثل" في رقم الأول، وكلمة "مثل" في رقم الثاني، وكلمة "أمثال" في رقم الثالث. فالكلمة الأولى "مثل" وهي تعني (contoh) في اللغة الإندونيسية يُضاحيها المترجم (ب) بـ(sifat-sifat)، والمترجم (ج) بـ(perumpamaan) خلافا للمعنى المعجمي أو القاموسي.

وفي المثال الأول التي هي كلمة "مثل" تحمل المعنى القاموسي (contoh, misal, seperti) تأثرت بالسياق وتحول المعنى إلى (perumpamaan)، (Sifat-sifat Nabi Muhammad saw). ولذلك فإن المترجم (ب)، و(ج) فضل الترجمة التخاطبية/التوصيلية على غيرها. وفي المقابل فإن المترجم (أ) قد اختار الترجمة الحرفية عندما قدم كلمة (contoh) في هذا الخصوص. ففي كلمة "مثل" تعني (umpama)، فإن

المترجم (أ) اختار (umpama) ترجمة للكلمة وبينما كان المترجم (ج) اختار (laksana) ترجمة لها خلافا للمعنى المعجمي.

وفي المثال الثاني فإن كلمة مثل تعني (hidup di dunia yang diumpamakan dengan air hujan yang menumbuhkan tumbuh-tumbuhan, menakjubkan orang kafir. Tumbuhan kemudian kering, kuning lalu hancur lumat) راجع ترجمة الأية! لذلك فإن المترجم (أ)، والمترجم (ب) استعمل الطريقة الدلالية في النموذج الثاني عندما كان المترجمان يختاران كلمة (umpama)، و(laksana). وفي المقابل فإن المترجم (ب) اختار الترجمة الحرفية عندما قدم كلمة (seperti) ترجمة للكلمة. وفي كلمة "أمثال" فإن المترجم (ب) وضع كلمة (tamsil ibarat) ترجمة للكلمة وبيسنما كان المترجم (ج) اختار كلمة (kias ibarat) خلافا للمعنى القاموسي. فالمعنى الحقيقي أصلا لكلمة "أمثال" هنا هي قوم عاد وثمود. لذا فإن المترجم (ب)، والمترجم (ج) استعملا الطريقة التخاطبية خلافا للمترجم (أ) قد اختار الترجمة الحرفية عندما وضع كلمة (contoh) ترجمة للكلمة.

ومن هنا وصلنا إلى نتيجة فإن المترجم (أ)، و(ب)، و(ج) في المفردات التي تتعلق بالعلم والثقافة كلهم يفضلون الترجمة الحرفية على غيرها من الترجمات. ولكن إذا كان المعنى تأثر بالسياق فإن المترجم (ب)، والمترجم (ج) يميلان إلى الترجمة التخاطبية أكثر من المترجم (أ).

طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالعرف والمعاملة.

هذا القسم يتناول طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالعرف والمعاملة؛ وهي مفردات ذات معاني معجمية و وكتابة بلغة أخرى وهي كالتالي:

(13)	مفردات عربية	نصوص مستهدفة مترادفات الكلمة		
		أ	ب	ج
1	فتنة *fitnata* (33:14)	Fitnah	Murtad	Fitnah
2	وصى *washsho* (29:8)	Wasiat	Wajib	Wasiatkan
3	موت *mawta* (34:14)	Wafatkan	kepercayaan	al-Maut
4	صدقة *shodaqotun* (9:103)	Sedekah	Zakat	Sedekah
5	درجت *darojatu* (20:29)	Pangkat	Tempat	derajat-derajat
6	فتنة *fitnatu* (22:11)	Cobaan	Bencana	Percobaan

7	نكاحا *nikâ<u>h</u>ân* (24:33)	Belanja	Kawin	berkawin
8	توفى *tawaffâ* (16:28)	Diwafatkan	Dimatikan	Diterima
9	نكاحا *nikâ<u>h</u>ân*(33:49)	Mengawini	Menikahi	Menikahi

المفردات الموجودة في الجدول (١٤) تتعلق بالعرف والمعاملة ذات معاني معجمية وطريقة كتابتها في اللغة الأصلية. فالمترجم ()() اختارا الترجمة على نمط الكتابة والمشتقاتها وهي ظاهرة في النموذج رقم (١)، و(٢)، و(٣)، و(٤) وهما يميلان إلى الترجمة الحرفية كالجدول التالي:

(14)	مفردات عربية	المترجم (أ)	المترجم (ب)
1	فتنة *fitnatu*	Fitnah	Fitnah
2	وصى *washsho*	Wasiat	Wasiatkan
3	موت *mawta*	Wafatkan	al-Maut
4	صدقة *shodaqotun*	Sedekah	Sedekah

وفي المقابل فإن المترجم (ب) يميل إلى الترجمة التخاطبية وهي كلمة (fitnah)، و(wasiat)، و(wajib)، و(kepercayaan)، و(shadaqoh).

وفي الجدول (١٤) فإن كل من المترجمين الثلاثة قدموا طريقة كتابة الكلمات ومعاني معجمية وهما أنسب لترجمة تلك المفردات ولذا انتهجوا طريقة الترجمة الحرفية. وهذه الطريقة إنما هي لإتقان الترجمة.

(15)	مفردات عربية	مترادفات الكلمة نصوص مستهدفة		
		أ	ب	ج
1	وكيلا *wakîlâ* (17:86)	Wakil	Pembela	Penolong
2	حمل *<u>h</u>amala* (17:3)	Tumpangkan	Bawa	Angkut
3	حمل *<u>h</u>amala* (17:70)	Angkut	Angkut	Kenderaan
4	اصحب *ash<u>h</u>abu* (20:135)	Mempunyai	Menempuh	Empunya

ثم نأتي إلى الكلمات التي تأثرت بالسياق والدلالة وهي كما يلي:

غير أن كلمة "وكل" لها ترجمة التي تتمثل في كلمة وكيل ، وكلمة حمل في النموذج الثاني والثالث، وكلمة أصحاب في النموذج الرابع لها معاني أخرى وهي لا تطابق المعنى المعجمي ولكنها تأثرت بسياق الجملة والمعنى المراد في اللغة المصدر. ولذا فإن المترجمين الثلاثة يميلون إلى الترجمة الدلالية، وبينما كان المترجم () في كلمة وكل فإنه فضل الترجمة الحرفية على غيرها من أنواع الترجمات.

طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالخلقة.

هذا القسم يتناول طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالخلقة. وهي تشارك المفردات التي لها معاني ودلالة معجمية ويظهر كما يلي:

(16)	مفردات عربية	نصوص مترجمة مستهدفة		
		أ	ب	ج
1	وجه *wajahi* (55:27)	Zat	Zat	Wajah
2	نعمة *ni`mati* (29:67)	Nikmat	Nikmat	Rahmat
3	رزق *rizqi* (16:112)	Rezki	Rezki	Nikmat
4	قوة *quwwatin* (16:92)	Kokoh	Kuat	Selesai
5	قوة *quwwatin*(18:95)	Kekuatan	Kekuatan	Sungguh-sungguh
6	رزاق *rozzâqo* (22:28)	Makanan	Rezki	Rezki
7	انسان *insâna* (80:17)	Manusia	Manusia	Insan
8	رزق *rizqi* (10:59)	Rezki	Rezki	Anugrah
9	جنة *jannati* (25:10)	Kebun	Surga-surga	Taman-taman
10	نعمة *ni`mati* (92:19)	Pemberian	Nikmat	Budi
11	قلب *qolbi* (45:23)	Mata hati	Hatinya	Hatinya
12	حساب *hisâbi* (38:39)	Diper-hitungkan	Pertanggung-jawaban	Perhitung-an
13	سلطن *sulthona* (51:38)	Dalil	Mukjizat	Kekuasaan
14	سلطن *sulthona* (28:35)	Hujjah/ alasan	Kekuasaan	Pengaruh

15	**سلطن** *sulthona* (53:23)	Keterangan	Keterangan	Kekuasaan
16	**خمر** *khamru* (2:219)	Tuak (arak)	Khamar	Tuak

للمفردات الموجودة في الجدول (١٦) معاني معجمية. فالمترجم (أ) قد وضع معنى المفردات موافقا لمشتقات الكلمات في النموذج (أ) وهي (ni`mati)، (rizki)، (quwwatin)، (ummat) موافقا للكلمة نفسها. كما أنه أيضا قد وضع الترجمة بمعانيها المعجمية في النموذج (أ) رقم (1, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16) في الجدول رقم (١٦) السابق. وبهذا أنه قد اختار الترجمة الحرفية.

والمترجم (ب) في كلمة النعمة، الرزق، قوة، خمر، قلم، وهو يميل إلى الترجمة الحرفية. غير أنه في النموذج (1, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15) يميل إلى الترجمة الحرفية وذلك لاختياره المعنى المعجمي. ولكن الأمر يختلف في المترجم (ج) في كلمة قوة، ونعمة، وسلطان، فإنه يميل إلى الترجمة التخاطبية/التوصيلية.

الخاتمة

بعد أن تجولنا الحديث عن طرق المترجمين في الترجمة توصلنا إلى نتائج مهمة وهي كالتالي:

أ. ففي المفردات التي تتعلق بالدين ومعانيها تأثرت بالسياق فإن المترجم (أ) يميل إلى الترجمة الحرفية. مع أن المترجم (ب)، والمترجم (ج) يميلان إلى الترجمة الدلالية. ولكن الميول إجمالا تنصب في الترجمة الحرفية والترجمة التخاطبية.

ب. وفي المفردات التي تتعلق بالشعور والإحساس فإن المترجم (أ)، والمترجم (ب)، والمترجم (ج) إجمالا يفضلون الترجمة الدلالية عندما كان معاني الكلمات يحددها السياق.

ت. طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالعلم فإن المترجم (أ)، والمترجم (ب)، والمترجم (ج) يميلون إلى الترجمة الحرفية، مع أن المترجم (ب)، والمترجم (ج) ينصرفان إلى الترجمة التخاطبية/التوصيلية عندما يؤثر عليه السياق.

ث. وفي المفردات التي تتعلق بالعرف فإن المترجمين الثلاثة يميلون إلى الترجمة الدلالية. ولكن المترجم (أ) في كلمة "وكل" ينصرف إلى الترجمة الحرفية.

ج. طريقة الترجمة في المفردات التي تتعلق بالخلقة فإن المترجم (أ)، والمترجم (ج) يميل إلى الترجمة التخاطبية/التوصيلية. وبالعكس فإن المترجم (ب) يميل إلى الترجمة الدلالية عندما كان لها معاني يؤثرها سياق الكلمة.

إن المترجمين قد استعمل هذه الطرق الأربعة في فن وعلم الترجمة. وهم يميلون إلى طريقة الترجمة في النمط الأول والثاني من أنواع الترجمة كلها عموما؛ وهما الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية. ولكنها يميلون إلى الترجمة التخاطبية والترجمة التوصيلية عندما كانت المفردات تأثرت بسياق الجملة. ففي بعض الأحيان وفي المفردات التي تتعلق بالخلقة خاصة وهي في قوة، ونعمة، وسلطان فإن المترجم (ج) يميل إلى الترجمة التخاطبية، مع أن المترجم (أ) والمترجم (ب) يميلان إلى الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية. والمترجم (أ) يميل إلى الترجمة التي تعود إلى النمط الأول والنمط الثاني من أنواع الترجمة.

عندما كان المترجمون يفضلون الترجمة الحرفية/الدلالية فإنهم يميلون إلى وضع الهوامش. وإننا وجدنا أن جل تلك الهوامش تعود إلى النقطة الوحيدة وهي لأجل فهم القرآء والمستمعين كي لا يصيبهم الزلل والخطأ.

وللمترجمين (أ)، و(ب)، و(ج) سيمات تخص بهم وهي أن المترجمين (أ)، و(ج) يتبعان منهج الترجمة على النمط الأول أكثر من المترجم (ب) الذي يميل إلى الترجمة الدلالية وهي النمط الثاني من أنماط الترجمة الأربعة في المفردات التي تتعلق بالشعور والإحساس.

وفي المفردات التي تتعلق بالدين الذي يؤثر عليه السياق، وجدنا أن المترجم (ب)، و(ج) يميلان إلى النمط الثاني من أنماط الترجمة، وبينما كان المترجم (أ) يميل إلى النمط الأول . ولكن في المفردات التي تتعلق بالدين الذي يؤثر عليه الكلمة الأخرى فإن المترجم (ب)، و(ج) أكثر ما ينصرف إلى النمط الثالث أو الرابع، وبينما كان المترجم (أ) يميل إلى النمط الأول من أنماط الترجمة.

وفي المفردات التي تتعلق بالعلم فإن المترجم (أ)، و(ب)، و(ج) يميل إلى النمط الأول. وبالعكس في المفردات التي تتأثر بالسياق فإن المترجم (ب)، و(ج) يميلان إلى النمط الثالث والرابع، والمترجم (أ) يميل إلى النمط الأول في النموذج (١٣).

وفي المفردات التي تتعلق بالعرف، فإن المترجم (أ)، و(ج) يميل إلى النمط الأول من أنماط الترجمة خلافا للمترجم (ب) الذي يميل إلى النمط الثالث. ولكن في المفردات التي تأثرت بالسياق فإن جميع المترجمين (أ)، و(ب)، و(ج) ينصرفون إلى النمط الثاني وهي الترجمة الدلالية في النموذج (١٧).

وفي المفردات التي تتعلق بالخلقة فإن المترجمين (أ)، و(ب)، و(ج) لهم رؤية واحدة و لأنهم يميلون إلى النمط الأول في أ (١٧)، ب (١٨)، ج (١٩). ولكن في المفردات التي تأثرت بالسياق، فإن المترجم (ج) يميل إلى النمط الثالث والرابع، وبينما كان المترجم (أ)، و(ب) يبقيان في النمط الأول من أنماط الترجمة في النموذج (٢١).

المصادر والمراجع:

Al-Attas, Syed Muhamad Naquib. *The Trengganu Inscription.* Muzium Negara. Kuala Lumpur, 1970.

Alisjahbana, St. *Dari Perjuangan Dan Peertumbuhan Bahasa Indonesia*. Jakarta Dian Rakyat, 1988.

Al-Marbawi, Muhammad Idris. *Kamus Idris Al-Marbawi:* Arab-Melayu. Jakarta: Syarikat Nurul Fatah, 1984.

Al-Qur'an dan Terjemahannya. Departemen Agama Republik Indonesia. Semarang: Toha Putra, (1989).

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.

Catford, J.C. *Teori Linguisik bagi Penterjemahan*. Terjemahan Uma Amakna P Iyavoo dan Koh Chung Gaik. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1996.

Firth, J.R. *Papers in Linguistics, 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1964.

Hamid, Ismail. *Kesusastraan Indonesia Lama Bercorak Islam*. Jakarta: Al-Husna, l989.

HAMKA. *Dari Perbendaharaan Lama. Kuala Lumpur*. Pustakan Antara, 1981.

HAMKA. *Tafsir Al-Azhar*. Jilid1-30. Surabaya: Pustaka Islam, 1976.

Hasjmy, A. *Sumbangan Kesusasteraan Aceh dalam Pembinaan Keusasteraan Indonesia*. Jakarta: Bulan Bintang, 1977.

Hassan, Abdullah, dan Ainon Mohd. *Bahasa Melayu Untuk Maktab Perguruan*. Kelantan: Fajar Bakti, 1994.

Hewson, L. & Martin, J. *Redefining Translation: The Variational Approach*. London: Routledge, 1991.

Hj. Abdullah, Abdul Rahman. *Asia Tenggara Tradisional*. Kuala Lumpur: DBP, 1985.

Hj.Abdullah. Abdul Rahman. *Pemikiran Umat Islam di Nusantara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1990.

Hj.Yahaya, Mahayudin. *Naskah Jawi Sejarah dan Teks.* Jilid I. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994.

Hornby, A.S. et al. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* London: Oxford University Press, 1974.

Iskandar, Teuku. *Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka.* Kuala Lumpur: DBP, 1989.

Kader, Mashudi B.H., and M.Husnan Lubis. "Malay/Indonesian Words From Quranic Source (Al-baqarah): An Analysis of Translation Choices And Strategies." A paper presented at the 7th International Conference on Translation, Kuala Lumpur: Malaysia, 1999.

Kader, Mashudi B.H., *The Syntax of Malay Interrogatives.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1981.

Kamus Besar Bahasa Indonesia. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, 1988.

Kamus Inggeris Melayu Dewan = An English-Malay Dictionary. Kuala

Katz, J.J. dan Fodor, J.A. "The Structure of A Semantic Theory". *Language*. vol. 39.,1963.

Kempson, M. Ruth. *Semantic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.

Kempson, M. Ruth. *Teori Semantik*, terj. Zaiton AB. Rahman. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1991.

Larson, Mildred L. *Penerjemahan Berdasarkan Makna*: *Pedoman Pemadanan Antarbahasa*, terj. Kencanawati Taniran. Jakarta: Arcan, 1989.

Lorscher, W. *Translation Performace, Translation Proces and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1991.

Lyons, J. *Language, Meaning and Context*, terj. Zahrah Ghafur. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1981.

Lyons, J. *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press, 1968.

Ma'luf, Lois, *Kamus al-Munjid*, cet. 21. Beirut: Maktabah Syarkiyah, 1986.

Newmark, P. *A Texbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.

Newmark, P. *Pendekatan Penterjemahan*, terj. Zainab Ahmad, 1992.

Nida, E.A & Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.

Nida, Eugene, A. *Language, Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press, 1974.

Nida, Eugene, A. *Science of Translation Language.* 45(3) reprinted in Andrew Chesterman (ed) *Reading in Translation Theory*. OY Finn Lectura Ab. 1989.

Nida, Eugene, A. *Towards a Science of Translating*. Netherlands: E.J.Brill, 1964.

Palmer, F.R. *Semantik,* terj. Abdullah Hassan. Kuala Lumpur, 1989.

Siti Hawa Haji Salleh. "Kesusasteraan Melayu Abad Kesembilan Belas: Sejarah Pengkajian dan Sifatnya" (Disertasi Ph.D. UKM). Bangi: UKM, 1994.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic.* Beirut.: Librairie Du Liban, 1960.

Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsir al-Quran.

Yunus, Mahmud. *Al-Qur'an dan Terjemahan.* Jakarta: Hidakarya Agung, 1979.

Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta, 1973.